

CIENCIA Y NATURALEZA

ENERO - ABRIL 1969

Revista oficial del Instituto de Ciencias Naturales de la Universidad Central.

Director

Dr. Plutarco Naranjo

Consejo Editorial

Dr. Luis A. Romo
Dr. Alfredo Paredes
Prof. Gustavo Orcés

Para toda lo relacionado con esta Revista, dirigirse a:

Ciencia y Naturaleza
Instituto de Ciencias Naturales
Casilla 633
Quito - Ecuador

La responsabilidad de las ideas y doctrinas expuestas en las páginas de esta Revista corresponde exclusivamente a sus autores.

Se permite la reproducción de los artículos originales y comunicaciones, debiéndose citar a esta Revista.

EDITORIAL

FITONIMIAS ABORIGENES

Los aborígenes que, antes de la conquista española, poblaron el actual territorio del Ecuador, a juzgar por los nombres que aún sobreviven, lograron identificar algunos centenares de plantas o grupos de ellas sin parentesco botánico pero con similitud de propiedades. Los españoles, primero y los criollos, después, asimilaron los nombres de algunas de estas plantas: de las que les resultaron de mayor interés, ya sea porque eran comestibles, medicinales o tóxicas, pero sin preocuparse mayormente por averiguar el significado de dicho nombre y menos la lengua a que tal fitonimia pertenecía.

De muchas otras plantas fue el botánico, el naturalista, que vino mucho tiempo después, quien descubrió el nombre vernacular. Pero no se olvide que dichos científicos fueron, en su mayoría, ingleses, franceses, alemanes, italianos y que los fonemas que escucharon a indios y mestizos los convirtieron en palabras escritas, para su propio idioma. Cuando sus publicaciones fueron vertidas al español, muchos nombres vernaculares se convirtieron en fonemas que no siempre correspondieron al original y muchos se han deformado totalmente. Cosa semejante ha sucedido al pasar el fonema aborígen a través de los dialectos españoles a tal punto que el lingüista, el filólogo moderno, a menos que tenga la oportunidad de recurrir a fuentes originales —lo cual ya no es posible en muchos casos— se ve incapacitado a descifrar ciertas fitonimias o toponimias.

De otra parte, este desprecio por el significado de las fitonimias aborígenes, bajo la supuesta idea de su inutilidad o que el nombre consagra un error o una simple superstición, se manifiesta por todas partes. Por ejemplo, entre nosotros, Cordero, preparó un pequeño Diccionario Quichua en el que se incluyeron unas pocas decenas de nombres de plantas, pero sin hacer el menor intento de establecer su significado: de "**huandug**" (o huantug, huanto, guanto) se dice simplemente: "Floripondio rojo (**Datura sanguinea**); de **Chamburu**, se dice: "Planta frutal de la familia de las Papayáceas", mas que significan estos nombres?

Otro ejemplo es el valiosísimo "Diccionario etimológico y comparado del Quichua del Ecuador", de Moreno Mora, en el cual, sin entrar a discutir las peculiaridades ortográficas que intenta introducir, como aquella de escribir con **kh** para que en español suene como g (kankhil = caguil) hay que anotar que si bien es cierto que se trata de desentrañar, en forma seria, la etimología de muchos vocablos quichuas, no siendo el autor un naturalista, en muchos casos hay un exagerado apego a los aspectos lingüísticos puros y se pierde de vista la realidad, con lo cual se llega a interpretaciones que, obviamente, son erróneas, como aquella correspondiente a **tiraj** (**Pernettya parvifolia**) cuyo significado etimológico, según el autor, sería: "Árbol que se arrima", pero sucede que **Pernettya parvifolia**, que en las provincias interandinas del norte del Ecuador se le conoce con el nombre vernacular de **taglli**, ni es árbol ni se arrima. O aquella otra de **sangurachi**: (castellanizada: sangorache), que el autor tomando prestadas raíces y voces al tucano, al bribri y al cacchiquel, traduce como: "Planta fresca de hoja triste", traducción que es una verdadera fantasía y que olvida el empleo que aún hacemos de las inflorescencias de esta planta para preparar la famosa "mazamorra morada" y precisamente en quichua **sangu** es la mazamorra o colada que se hace con harina de maíz.

La fitonimia no es material para la fría traducción literal, cuando se trata de palabra compuesta ni para el simple estudio etimológico, es material precioso para la interpretación de propiedades, de usos y virtudes de las plantas. El nombre aborígen, sea quichua, shuara, tsacchila o en cualquiera de los otros idiomas indígenas que aún se siguen hablando en varias regiones del país, tiene un claro significado, cuya correcta interpretación no es tarea sencilla. Se requieren profundos conocimientos lingüísticos, vasta preparación científica y por fin estar empapado en las costumbres, tradiciones, usos y más aspectos folklóricos a fin de dar a la fitonimia el real sentido que los aborígenes, en su conocimiento empírico, dieron a tal vocablo.

Ciencia y Naturaleza se complace en ofrecer a sus lectores la primera entrega del trabajo "**Fitonimias aborígenes ecuatorianas**", del Prof. Luciano Andrade Marín. Pocas personas como él, en razón de su amplia cultura científica y humanística, podrían emprender en semejante tarea: la de desentrañar el maravilloso significado de los nombres indígenas de nuestras plantas. A través de las fitonimias el conocimiento de nuestros aborígenes sobre el reino vegetal no sólo que no es despreciable, sino que aparece con claridad inconfundible, rico, variado, extraordinario.

Como su autor expresa modestamente, puede el trabajo adolecer de errores —y qué trabajo de esta índole no los adolece?— pero es urgente, de una parte no perder lo poco que resta del acervo cultural indígena y de otra, sobre la base de un primer trabajo, ir si es posible completándolo y perfeccionándolo.

FITONIMIAS ABORIGENES ECUATORIANAS

Por: LUCIANO ANDRADE MARIN.

Museo Solar, San Antonio de Pichincha

El presente trabajo, que es una recolección ordenada de los nombres vulgares aborígenes de las plantas indígenas Ecuatorianas con la etimología o significado intrínseco de cada nombre y con la identificación botánica respectiva, constituye solamente una obra secundaria, diríamos lateral o derivada resultante de otra obra principal intitulada "TOPONIMIAS ABORIGENES ECUATORIANAS", que la venido formando desde muy largos años atrás, y que aún no he podido publicarla, no obstante que ya la he estado anunciando como referencia en varias de mis publicaciones anteriores.

En el proceso del trabajo de estas citadas "TOPONIMIAS", necesariamente han ido brotando de suyo infinidad de elementos lingüísticos y filológicos con los que se podía componer diversos vocabularios, en cierto modo satélites de las toponimias primitivas o nombres geográficos aborígenes, tales como Fitonimias, Zoonimias, Petronimias, Crononimias, Agronimias, Gastronimias, etc. Estos vocabularios apéndice que vendrían a llenar lamentables vacíos de que adolecen los comunes o usuales vocabularios y diccionarios de nuestras lenguas aborígenes Ecuatorianas, puedo decir que ya las tengo prácticamente terminadas, por su obvia limitación, quizás antes mismo que las innumerables Toponimias, cuya obra de recolección y de descifración etimológica, cosa difícilísima, jamás puede ser fruto del esfuerzo de un solo hombre y en una sola vida, sino de generaciones de estudiosas, pues, los topónimos indios del Ecuador deben sobrepasar del número de los cincuenta mil.

Ante la muy amable invitación del señor doctor Plutarco Naranjo, Director de la Revista de Ciencias Naturales de la Universidad Central de Quito, para que yo le permitiera publicar mis "Toponimias Aborígenes Ecuatorianas", yo, muy agradecido por esta deferencia, tengo sumo gusto en franquearle los originales de este trabajo con tal objeto, y lo mismo haré con los demás trabajos lingüísticos arriba mencionados, si acaso el señor doctor Naranjo quisiese irlos publicando sucesivamente.

De un modo especial, este estudio sobre la nomenclatura aborígen de las plantas indígenas del Ecuador, me parece que vale la pena darlo a luz prontamente, a lo menos una contribución al mejor conocimiento de nuestra Flora Ecuatoriana en el pensamiento original indio, a diferencia de los que, sin mayor observación y buen juicio creen que la lengua Quichua sobre todo, está todavía viviendo con vigor entre nuestros indios, yo creo, entre tanto, que es una lengua que en nuestro ambiente ya está en franca decadencia, en lamentable adulteración y en acelerado camino al desuso; pues, aun como lenguaje dialogal entre los indios, cada día es menos usada, y, en cuanto a las nomenclaturas de las cosas naturales, como el de las plantas, por ejemplo, ya casi no hay indios entre sus nuevas generaciones, que sepan los nombres vernáculos de la inmensa, como ninguna otra en el mundo, variedad de plantas ecuatoriales, así arbóreas, arbustivas, herbáceas, como fungosas, etc. En el tiempo comparativamente corto, de algo más de cincuenta años, de mis trabajos relativos a estos asuntos lingüísticos-filológicos, actualmente ya

no puedo encontrar indios antiguos como los de antes, quienes fuesen versátiles en el conocimiento de los nombres originales en el caso de la flora silvestre ecuatoriana y de sus usos y aplicaciones. Los indios de las nuevas generaciones apenas saben uno que otro nombre de los elementos de esa flora, y por lo general, si lo saben es usando nombres semi castellanos, deformados o mestizados profánamente por mayordomos indoctos.

Los ecuatorianos actuales nunca debemos olvidar, sino siempre meditar, que vivimos una bastarda y confusa civilización superpuesta sobre una previa y bien definida civilización india que dio nombres sinceros y sencillos, pero hondamente significativos a las cosas suyas propias. En el caso de las plantas, los indios les dieron su nombre designándolas según sus más sutiles caracteres y propiedades, que son las que naturalmente irán revelándose, uno a uno, en el curso del presente estudio recolector, en lo posible, de la más genuina nomenclatura original indígena de las plantas. Aquí se verá, quizás más que en otros aspectos, cómo los indios fueron unos verdaderos naturalistas: descripciones, interpretadores, sustanciadores de la Naturaleza, que superan en mucho y en muchas instancias a los llamados naturalistas modernos, como en el caso del "Guarumo", cuya magia de engañosas hojas blancas siendo siempre-verdes, ni los más modernos botánicos han podido develarla; como en el caso del "Camallig", del "Chachacomo", del "Chilhuacán", del "Platiquero" y de otros tantos, cuyo solo nombre es casi una biografía, un análisis físico-químico-estético de la planta.

Para apreciar y estimar mejor la excelencia de la nomenclatura india de las plantas nuestras, ecuatorianas, recordemos que el conquistador español vino a América apenas con una débil e insuficiente gama de nombres europeos para las plantas del Viejo Mundo, y que aquí, el Castellano, la lengua, enmudeció frente a la Flora del Nuevo Mundo, y, sobre todo, frente a la Flora ecuatorial de nuestro país que compendia en corto espacio altitudinal, casi a toda la Flora latitudinal del Planeta entero.

Antes de terminar este corto prólogo para la tan encantadora materia de las fitonimias aborígenes ecuatorianas, conviene advertir que en el curso de nuestros estudios sobre este asunto, hemos hallado que

en los nombres aborígenes de nuestras plantas, debemos distinguir, para el caso del Quichua, una sucesión de nombres de la evolución Quichua, a saber: nombres arbitrarios inventados en Quichua por los mayordomos y hacendados, además de los religiosos.

Finalmente, declaro aquí que este modesto trabajo de las "Fitonimias", no pretende ser un trabajo concluido ni concluyente. Es, nada más que una contribución de buena voluntad mía para tratar de evitar que se pierda definitivamente esa valiosísima nomenclatura india, y una invitación o provocación para que otras personas con más capacidades que este Autor, sean mis continuadores, además, señalando y corrigiendo con benevolencia mis errores, que sin duda, los tenía muchos.

CLAVE DE ABREVIATURAS

Qui.— Quichua; Kit.— Kitwa; Aym.— Aymará; Jib.— Jibaro o Shuara; Col.— Colorado; Cay.— Cayapa; Purh.— Purhuá; Cañ.— Cañari; chin.— Chinchasuya.— Cast.— Castellano; et.— Etimología; V. c.— Versión común; V. c. c.— Versión común corregida; V. o. a.— Versión original del autor.

ABANCAY.— et. en Qui. peruano, equivalente a una azucena.— (Ver Amancay).

ACHICORIA.— et Cast. (ver "Tañi").

ACHIRA.— et. del Qui. "chira": el cartucho, rollo. (por las hojas recurvadas de esta planta).— (*Canna edulis*, Cann.) V. o. a. (Ver Atzeral).

ACHOGCHA.— et. del Qui. q. "achu" porra, azotador.— (*Sechium edulis*, Ciclant. *S. subinermis*, Cucurb.) Sin duda porque la cápsula espinosa, carnosa de la llama "Purama", del Jib. "cosa rellena". Ident. Bot: *Cyclanthera pedata* Sch. Cucurb).

ACHOTE.— et La porra.— Del Qui. por igual razonamiento que respecto del nombre anterior. (*Bixa orellana*, Bixác.) V. o. a.

ACHOTILLO.— et. Castellonización diminutiva del nombre Qui. anterior.— Es el nombre de una frutita comestible como cápsula de Achote, de Quevedo.

NOTA DE LOS EDITORES: Con autorización del autor se ha efectuado una revisión botánica de las especies que se mencionan bajo fitonimias, identificación corregida que consta entre paréntesis al final de la descripción del autor.

- ACHUPALLA.— et. El cetro o porra de la princesa.— Del Qui. "achu", porra; y del Qui. gral. "palla", princesa. Sin duda por la forma como de un cetro del vástago floral de esta planta. (*Pourretia pyramidata* y *Puya Bomplandiana*, *Bramel.*) V. o. a.
- ACHUAL.— et. El cetro.— Del Qui. por iguales razonamientos que los nombres anteriores.— V. o. a. (Ver Ahuashi).
- AGUACATE.— et. nombre de origen mexicano introducido al Ecuador por los españoles de la Colonia, para la fruta *Persea gratissima americana*, *Laur.* (Ver Palta).
- AGUACOLLA.— et. cogollo tierna con tejido fibroso.— Del Qui. gral. "ahua", tejido; y del Aymará "colla", cosa tierna jugosa.— Nombre del cactus *Trichocereus Pachanoi*, *Cact.* También del Chinch. "colla", símbolo del Austro porque su inflorescencia opuesta y blanca, como que representa la constelación celeste de la Cruz del Sur; de donde se vino a denominar "Colla-suyu" a la división meridional del Imperio Inca.— V. o. a.
- AHUARUNGU.— et. el que entreteje el granizo.— Del Qui. "ahua", tejido; y de "rundu", granizo. Este nombre tiene en el Azuay la *Puya gigantea*, *Brom.*, según el Padre Vicente Solano.— V. o. a.
- AGUASHI o AHUACHE.— et. "las flechas entretejidas".— Del Qui. gral. "ahua", tejido; y de "huachi", flecha.— Nombre indígena de la palmera *Mauritia flexuosa*, *Palm.*— V. o. a.
- ALAMUJA.— Llamam así los indios de Oyacachi a una especie arbórea y moderable del género *Miconia*, *Melast.*— (No significará "masa de algas anudadas", del Kit. "ala", alga; y de "mucu", nudo ?).— (ver Mujún-sisa).
- AJI.— Se cree que este es un nombre de origen Caribe introducido por los españoles a Sud América para designar a las especies del Gén. *Capsicum*, *Solan.*, porque en Qui. gral. el "aji" común es el *Capsicum frutescens*, *Solan* y se lo llama "uchu". Sin embargo, es interesante anotar que en Jib. "aji" es "jimia", y fuego es "aji"; y que en Polinesio "ahi", es fuego). (Ver Uchu y Rocota).
- ALCANFOR.— (Ver Punin).
- ALBARRACIN.— Nombre Cast. de una pequeña ciudad de España.— (Ver Fucunero).
- AHUANO.— Llamado también "Ajuá", nombres dados por los indios del Oriente ecuatoriano para el muy valioso árbol denominado universalmente Caoba, o sea el *Svetnia mahagani*, *Meliác.*— et. del Qui. "ahua", entretejido, por las bellísimas fibras de esta madera.
- ALANGA.— Nombre de la lengua Colorada para el aguacate, o sea el *Persea gratissima americana*, *Laur.*
- ALGARROBO.— Nombre Cast. (Ver Tara).
- ALISO.— Nombre Cast. (Ver Ran-ran y Lan-lan).
- ALPA-ANIS.— et. "anis silvestre".— Del Qui. gral. "alpa" que, si bien significa "cosa de la tierra", debe traducirse aquí por silvestre, campestre, planta no cultivada, herbácea, cosa paisana. La palabra original Quichua "alpa" ha sido deformada por los quichuistas castellanizantes escribiéndola con "ll", lo cual por acomodación fonética ha venido desfigurando también el fonema original indio, pronunciándolo como "eshpa". Igual alteración gratuita han hecho con la palabra "tulpa", fogón, por la intromisión de la ll Cast., convirtiéndola en "tushpa". Y, peor cosa todavía con la palabra Qui. "uspa", ceniza, transformándola en "ushpa", y aun en la inconcebible forma cuencana de "uchupa".— El "alpa-anis", nombre mestizo entre Qui. y Cast., botánicamente es la *Tagetes pusilla*, *Umbel.*
- ALPA-CEBOLLA.— Es otro nombre asimismo mestizo para la cebolleta *Lilopsis sp.*, *Liliac.*
- ALPA-CHOCHO.— et. "altromuz silvestre".— Del Qui. "alpa", silvestre; y de "chocho", altromuz.— El verdadera nombre original Qui. gral. es "tauri" o "tarui" en Perú.— (Ver Tauri y Chinquil). V. c.
- AKSU.— Nombre propio en Qui. y Aym. para la papa de los españoles, el tubérculo de la *Solanum tuberosum*, *Solan.*— (Véase Cochul).
- ALPA-CORAL.— et. "coral silvestre".— Nombre mestizo Qui.— Cast. para la planta *Bomarea Caldasiana*, *Amaril.* El nombre vulgar también criollo español es el Veneno de Perro que, en Qui. los indios le dicen Aschujambi.— (Ver Ashcu-jambi y Veneno de Perro).
- ALPA-PINILLO.— et. "hierba euforbiácea o techero rastrero".— Del Qui. "pinllo", Euforbia quitensis, *Euph.* (V. o. a.).
- ALPA-QUINUA.— et. "quinua silvestre".— Del Qui. "alpa", silvestre; y de "quinua", la hierba *Chenopodium ambrosoides*, *Chen.*— Ver Ayar, Quinua, Cachimalli y Cachiyuyu. (Ident. Bot: *Chenopodium album*).
- ALPA-TZETZERA.— et. "tetzera" silvestre.— No está muy claro si este nombre se aplica por los indios del Ecuador al que aquí castellanamente le llaman "Paniquesillo", o sea a la *Capsella bursa pastoris*, *Crucif.*, hierba ahora endémica en nuestro país, pero de indudable origen europeo, o a alguna hierba Compuesta, que en Cuenca la denominan "Chichira".
- ALPA-TZINTZO.— (Ver Tzintzo, Asnag-yuyu, Aya-chilchil y Zorro-quihoa).
- ALPA-YERBABUENA.— et. "yerbabuena silvestre". Nombre mestizo Qui.— Cast. para la *Salvia phoenicia*, *Lab.*

- ALPA-ZAPALLO.— et. "zapallo silvestre"; nombre vulgar mestizo Qui.— Cast. para la *Oxybaphy sp.*, **Nict.**
- ALUBILLO.— et. nombre diminutivo Cast. derivado de Alubia, que es una judía o leguminosa.— Es la denominación de un árbol indeterminado de las selvas de Guaranda y Baños que causa miedo a los transeúntes porque al pasar debajo de él, dicen los campesinos que producen hinchazones. (Parece que es una *Amyrideos*). (Ident. Bot. *Rhus juglandifolia* Will. Anacard.).
- ALUMIS.— Nombre genérico que dan los indios de los Andes a las *Gentiana sp.*, **Genc.**, y que los estudiosos de estos asuntos han creído que era un nombre indígena Qui. para las "gencianas"; no obstante, es palabra proveniente del antiguo Cast. "al:hucema" para el espliego, una especie del Gén. *Lavanda*, **Labiad.** Sin duda, los primeros españoles en nuestro país equivocaron a la que vino a llamarse "genciana", con el espliego, y así se propagó un nombre falso y adulterado.— (Ver Calpachina-yuyu).
- ALUTIPO.— et. "tipo de altura".— (Dudoso).— Del Aym. "alu", altura; y del Qui. "tipu", yerba fragante.— Es el nombre del *Duranta tricantha*, **Verb.** (Véase Chivu-caspi, Matecasha y Casha-mote).
- AMANCAY, llamado también Abancay.— et. "no permanente".— Del Qui. "ama", "aman", negación de una cosa; y del id "cay", existir.— Este es el nombre de la *Pancreatium sp.*, **Amaril.**, planta bulbosa y por tanto con un período de vida latente.— Es muy simbólica en Perú y Bolivia. Es azucena. (Ident. Bot. *Hymenacalis quitensis* Herb. Amaril.).
- ANGARA.— et. en Qui. es vaso o tazón grande hecho del fruto seco, vaciado y partido en dos de una calabaza. Cuando el vaso es pequeño,
- AMBO-LULUN.— et. "fruto caedizo".— Del Kit. es obtenido del fruto del árbol "Matí". Véase esta palabra.
- "ambu", cosa caediza, (frágil); y del Qui. "tutu", bola, fruta.— Es una plantita indeterminada de hoja ancha obtenida en Otavalo y usada con unto para curar hinchazones.
- AMOR-SECO.— Nombre Cast. para la *Nagcha* y la *Pacunga*.— Véase estos nombres, e *llapa*.
- ANGAS-CHONTA.— et. palma de dátiles verdes.— Del Qui. "angas", color verde; y del id "chonta", palmera.— Citada como tal por el P. Velasco, indeterminada botánicamente.
- ANGOTERO.— et. "bejuco que causa picazón y erupción".— Del Qui. "angu", bejuco, liana; y del Jib. "tere", picazón, erupción epidérmica.— Es una especie arborea moderable del Gén. *Miconia*, **Melast.**, conocida con este nombre por los indios de Oyacachi.
- ANGO-TAXO.— et. "taxo de bejuco".— Del Qui. "angu", bejuco, liana; y del id "taxo", una *Passiflora*, en este caso indeterminada botánicamente.— Es un taxo silvestre de llumán, Otavalo, de hojas escotadas y de frutos verdes.
- ANGOYUYU.— et. "hierba tendinosa, bejuco herbáceo".— Del Qui. "angu"; y de "yuyu": hierba útil (en este caso rastrera) como alimento, medicinal o industrial. Es la *Synnanchium quitense*, **Asclep.**— (Ver Muelán).
- ANGU.— Nombre genérico Qui. usado por metáfora para los bajucos o lianas. Etimológicamente significa cosa muy resistente y a la vez flexible, y, sobre todo es el nombre del tendón.— (Ver Condurango).
- ANGUILLA.— et. corrupción derivativa del Qui. "angu".— Etimológicamente quiere decir planta tendinosa.— Es la *Senecio ericaefolis*, **Comp.**
- ANONA.— et. "comida guardada".— Del Jib. "anún", guardar comida.— Es el nombre aborigen costeño de la *Annana reticulata*, **Annon.**
- APICHU.— Este es el nombre en Quichua del Perú para el *Camote* o *Batata*. Los indios quichuas del Ecuador no tienen ningún nombre propio para esta planta, sino que la llaman "camote", nombre que parece más bien traída desde Méjico por los españoles.— (Véase Ingi e Ishingui).
- ARRAYAN.— Nombre Castellano para las especies del Gén. *Myrtus*.— (Véase Huilma y Huahual).
- ARUPO.— et. podría provenir probablemente del Jib. "arut", cosa vieja, fantasma; y de "upu" brote de supuración; metafóricamente quizás podría traducirse como "el fantasma que brota en floración". Es el nombre vulgar indígena de la bellísima planta originaria de Cariamanga, Loja, botánicamente llamada *Chionanthus la Linciera pubescens*, **O'edc.**
- ARRACACHA.— Deformación dialéctica de la forma original Qui. del nombre *Raccacha*, para la *Arracacha esculenta*, **Umbel.**, llamada criollamente en lo vulgar Zanahoria blanca.— et. intraducible.
- ASHAPUD.— Palabra Cañari.— Don Luis Cordero dice que así le llaman en Cuenca a la planta parásita *Loranthus nitidus*, **Lor.**, que, generalmente en las otras Provincias altas del Ecuador se la llama *Suelda* con *suelda*, *Popa*, *Simar* y *Shinia*.— (Ver estos nombres).
- ASHCU-JAMBI.— et. "veneno de perro".— Del Qui. "ahscu", perro; y del id "jambi", veneno. Según Luis Cordero es en Cuenca el nombre vulgar para la *Solanum sessile*, **Sol.**— (Ver A'pa-coral).
- ARQUITECTA.— et. nombre vulgar Cast. para la *Culcitium reflexum*, **Comp.**

- ARTEMISA** o **ALTAMISA**.— Es el nombre Cast. sólo usado por ciertos letrados antiguos para referirse a la *Franseria artemisioides*, **Comp.** conocida universalmente con el nombre aborigen de Marcu. (Véase este nombre).
- ARIKUMBA**.— Dicen que este es el nombre vulgar indio para la *Chlidanthus fragans*, **Amaril.**, en Cuenca. Etimología desconocida.
- ARRACLAN**.— Se dice también que este es el nombre vulgar indio de la *Rhamnus quitensis*, **Ramn.**
- ASHCU-MICUNA**.— et. "comida de perro".— Del Qui. "ashcu", perro; y de "micuna", acción de comer.— Es la *Hordeum muricatum*, **Gram.** (En realidad no es que esta hierba sea un alimento para los perros, sino que estos animales la buscan ávidamente para provocarse un pronto vómito cuando se sienten indigestados).— V. c. (Los indios de Latacunga le llaman Millin.— Verl.).
- ASNAG-LULU**.— et. "fruto hediondo".— Del Qui. "asnag", hediondo; y del id "lulu", fruto.— Es el nombre indígena de la *Thibaudia pichinchensis* y de la *T. acuminata*, **Eric.**— V. c. c.
- ASNA-YUYU**, así pronunciada.— et. "hierba hedionda".— Del Qui. "asnag", hediondo; y del id "yuyu", hierba comestible, medicinal o industrial.— Este es uno de los varios nombres indios que recibe la *Tagetes multiflora*, **Comp.** (Ver Tzintza, Zorro-quiñua y Aya-chilchil).— V. c.
- ASTA-LASTA**.— et. en traducción literal "copas transpuestos", y en traducción figurada: "chagrillo sobrepuesto".— Del Qui. gral. "astay", acarrear, trasponer; y del Qui. de Ayacucho y del Aym. "lasta", copo de nieve u otra cosa parecida. Este es el nombre indígena de la hermosísima planta trepadora *Bauganvillea sp. Nict.*— V. o. a. (Ver Papelillo).
- ATACO**.— Nombre usado por los indios de Quito para la *Amaranthus sp.*, **Amar.**— La etimología de esta palabra puede probablemente ser un diminutivo afectivo de "ata", cosa simpática, atractiva, como en Sumaco, Taitaco, Mamaco, Tumbaco, Chiriaco, etc.— V. o. a.— Ver Sangurache.
- ATUG-CAMCHA**.— et. "el tostado de lobos".— Del Qui. "atug", lobo; y de "camcha", maíz tostado, grano alimenticio.— Así llaman los indios de Carapungo, cerca de Quito a una Ciperácea silvestre que produce unos tuberculillos o almendras en sus raíces. En Colombia, una Ciperácea probablemente muy análoga a esta y con buenas propiedades medicinales, es la *Diclidium tuberosum*.
- ATUG-CEBOLLA**.— et. "cebolla de los lobos".— Del Cast. "cebolla", y del id "atug", lobo. Este nombre mestizo dan los indios de Oyacachi a una especie del Gén. *Otaa*, **Umbel.**
- ATUG-CHUGLLU**.— et. "choglllo de los lobos".— Del Qui. "chugllu", mazorca de maíz tierno. Así llaman en Cuenca a la Atug-sara de Quito, que es la conocida *Saponaria quitensis*, **Phytol.**, que tanto sirve a los indios como jabón.— (Ver Atug-sara). V. c. (Ident. Bot: *Phytotacca begotensis* H.B.K. **Phytol.**).
- ATZERA**.— Pronunciación quitense del nombre de la planta "Achira" del Sur del Ecuador, la *Canna edulis*, **Cann.**
- AYACASEN**.— Probablemente es palabra de origen Qui. peor de difícil traducción. Es el nombre del árbol llamado en Cast. "Drago", el *Cratan sanguifluus*, **Euphorb.**
- AYA-CHILCHIL**.— et. "chilchil de muerto".— Del Qui. "aya", muerto; y del id onomatopeica "Chilchil" por el sonido de cascabel que producen las capsulitas secas que contienen las semillitas.— Este es el otro nombre del Tzintzo.
- AYA-CHOCHO**.— et. "altramuz de muerto".— Del Qui. "aya", muerto; y del id "chuchu", pechos, glándulas mamarias, en este caso los granos del altramuz, o sean de los *Lupinus sp.*, **Leg.** (Para más explicación ver Chocho, Chochitos, Tauri y Alpa-chocho).
- AYA-HUASCA**.— et. "cuerda de muerto".— Del Qui. "aya", muerto; y del id "huasca", cuerda, soga.— Es el nombre de la *Banisteria caapi*, **Malpigh.**
- AYAGUACHI**.— En algunas partes del Ecuador le llaman con este nombre indígena a la *Coniza floribunda*, **Com.**— (Véase la et. en el título subsiguiente).
- AYA-HUACHI**.— et. "dardo de muerto".— Del Qui. "aya", muerto; y del id "huachi", dardo, flecha.— Es una no identificada mala-hierba que abunda en los campos de Puembo. Tiene una espiga erecta no ofensiva y de aspecto de flechas invertidas, como de un cebadón. Se llama también en Qui. "huachi" a la flor masculina llamada vulgarmente "señorita" del maíz. Otro nombre indio de esta mala-hierba es Purún. Ver esta palabra.
- AYALAN**.— et.— Es otro nombre indígena para la planta llamada en lengua india *Cubillán* o *Cubillín*. Es el *Senecio vaccinoides*, **Sinant.**— Ver estos sinónimos.
- AYA-MADEJA**.— et. "madeja de muerto".— Nombre mestizo Qui-Cast. para la *Cuscuta pycnantha*, **Convolv.**— (Ver Choglllo-agcha).
- AYA-PANTI**.— et. "flor roja de los muertos".— Del Qui. gral. "aya"; y del id "panti" una flor roja en Quichua cuzqueño.
- AYA-PUGLLANA**.— et. "juguete o juego de los muertos".— Del Qui. "pugllana"; juego entrenamiento. Es la *Chaetogastra sarmantosa*, **Melast.**

AYAR.— et. "cosa de muerto".— Del Qui. "aya", muerto.— Este es uno de los nombres que los indios dan a la mestizamente llamada "Qui-nua-silvestre", (*Chenopodium ambrosoides*, **Chenop.**) Otros nombres indígenas para la misma planta son: Cachimalli, Cachi-yuyu y Alpa-quinua).— Verlos. (Ident. Bot: *Chenopodium album* L. Chenop.).

AYA-ROSA.— et. "rosa de los muertos".— Del Qui. "aya", muerto y del Cast: Rosa. Este nombre mestizado corresponde a la *Tagetes patula*, **Comp.**

AYA-TAURI.— et. "altramuz de los muertos".— Del Qui. "aya", muerto; y del id "tauri", altramuz silvestre, que es el *Lupinus tauris*, **Leg.**— Ver Tauri, Alpa-Chocho, Ayachocho, Chinguil y Chocho.

AYA-TUGPI.— Según Luis Cordero, esta es una planta *Phyllanthus salviaefolia*, **Euphorb.** Etimología oscura.

AYA-USHI o AYA-UCHI.— Traducción del Qui. de la primera es "hija de muerto", y de la segunda es "miniatura de muerto".— Ver Ayahuachi y Purún.

AYA-TABACO.— et. "tabaco de muerto".— Nombre mestizo Qui.-Cast.; del Qui. "aya", muerto; y de tabaco, para las especies silvestres de la *Nicotiana lancifolia* y la *N. pulmonaroides*, llamadas más originalmente en Qui. Saire o Shaire.— (Ver estas palabras). (Ident. Bot. *Nicotiana rustica* L. Solan).

AYA-TAXO.— Llámase así generalmente a todos los taxos silvestres no comestibles, especies diversas de *Taxonia* o *Passifloras*, a las cuales el botánico Popenoe las agrupa indistintamente como *Passiflora mixta* L.— et. "taxo de muerto".— (Ver Taxo y Gullán).

AYA-UVILLA.— et. "uvilla de muerto".— Nombre mestizo Qui-Cast. usando el diminutivo Cast. de uva, uvilla, denominación común que se la da en el Ecuador a la *Physalis peruviana*, **Sol.**— Ver Uvilla. (Ident. Bot: *Nicandra physaloides* L. Solan).

NOTA ESPECIAL.—Es costumbre de los indios quichuas llamar "aya": casa de muerto, a las plantas que no les son útiles o agradables, o que siendo silvestres se parecen a las cultivadas; esta idea probablemente viene desde tiempos pre-históricos. Pero, la otra costumbre, de llamar "alpa" a las plantas silvestres que constituyen malas-hierbas, parece que ya es bajo la influencia española, porque la silvestre, lo selvático en correcto Quichua se llama "sacha", término que, precisamente las gentes de habla Castellana en el Ecuador, lo han venido interpretando como "pseudo o falso". Y, lo que es peor, en Cuenca, sus quichuistas le han reemplazado arbitrariamente al "sacha" con el "urcu", un absurdo.— A este propósito, debo anotar aquí una conclusión muy curiosa y perfectamente cierta que he alcanzado a través de estos estudios, a saber: que en Cuenca le han arruinado al Quichua, castellanizándolo; y que en Quito le hemos arruinado al Castellano, quichuizándolo. En Cuenca le hablan al Quichua con el dejo y la gramática Castellana, y en Quito al Castellano le hablamos con el dejo y la gramática Quichua.

(Continuará la Letra B y siguientes. La bibliografía relativa a este trabajo se hará constar al final).

FITONIMIAS ABORIGENES ECUATORIANAS

Por: LUCIANO ANDRADE MARIN.
Museo Solar, San Antonio de Pichincha.

II PARTE

AINA.—Flor de árbol, en Qui.— (Ver Sisa).

AJUA.—Trama de tejido, en Qui.— Nombre genérico deformado en Oriente de toda una serie de Lauráceas, árboles que ofrecen hermosísimos diseños en el tejido o trama de sus fibras xilémicas.— Ver Ahuano.

ALAN, ALANCA.—Nombre del aguacate en lengua Colorado.

ALCANFOR.—Ver Punin.

ALU.—Nombre del aguacate, en Cayapa.

AMONANA.—Es el nombre aborigen de la planta *Hyptis brevipes*, Labiada, de la Costa.— et. del Jib. "amut": piojo, insecto; y de "nanap": de sus florecitas.

APUIN.—Camote grueso, en Jibara.

ARBOL.—Ver Pila, Caspi, Chi, Chidé, Numbi, Yura.

ATUG SARA.—et. "grano o mazorca de los lobos". Es el nombre en el Qui. de Quito para la planta *Phytolaccaceae*, anteriormente denominada *Saponaria quitensis*, y ahora *Phytolacca bagatensis*.— Ver Atug-chaglla.

BABACO.—Es el nombre aborigen ecuatoriano de la muy interesante planta y fruta botánicamente identificado como *Carica pentagona*, Hailbarn, *Caric*. Es difícil determinar de qué lengua abo-

rigen proviene este nombre, y que significa el mismo. Sin embargo, proponemos tentativamente dos probables etimologías.— Una, aunque la palabra "papa" es todavía un misterio en la lingüística aborigen por estar casi ausente en todos los léxicos antiguos anteriores a la presencia de los españoles. Si fuera de origen Qui. vendría tal vez a traducirse como "papa gustosa" por un ajuste de la pronunciación "baba", seguida de la terminación diminutivo-afectiva "aco" como en Sumaco, Quillaco, Taitaco, Mamaca, Chiriaco, etc.— Otra, podría provenir acaso de la tan poco explorada y riquísima lengua Shuara (Jibara), la única que nos ofrece el nombre aborigen "wawa", para el árbol, pronunciado "baba" para el palo llamado de balsa y su almadría, que no es en absoluto palabra indígena, sino enteramente Castellana.— En este caso, quizás significaría "Planta y fruta fofas, esponjosos".— Ver "balsa" en estas Fitonimias y "Baba" y "Babahoyo" en las próximas Toponimias.

BALATA.—Nombre vulgar de et. desconocida, con que se conoce en la selva amazónica a la gomasina plástica llamada gutapercha en Cast. obtenida del árbol *Mimusops balata*. Sapot.

BALSA.—Con este nombre genuinamente Castellano, se conoce hoy en todo el mundo a la livianísima madera genuinamente del árbol equinoccial *Ochroma lagopus*, *Bombac*.— Los conquistadores españoles por tratar de acomodar terminologías europeas a las cosas de América,

- dejaron perder muchos de los nombres vernáculos de plantas y cosas de aquí, como el del Plátano, de la Cedrela, el ailiso, Sauce, y, en este caso particular del llamado "palo de Balsa" y su almadía o zaitara de navegación. Afortunadamente, como ya queda dicho de nuestro anterior "Babaco", estamos seguros que en la lengua Shuara (Jibara) ha logrado preservarse el nombre original de "wawa" para el árbol llamado de balsa, y de "papa", "papam" para la barca, almadía o zaitara hecha de los livianísimos palos de este árbol, artefacto que en Castellano recibe también el mismo nombre de balsa.— Ver Naná, Nana, Nanachi.
- BAMBAS.**—Nombre aborígen dado a los espalones o contrafuertes laminares que irradian del tronco de ciertas grandes especies arbóreas de las cenagosas selvas equinocciales.
- BAMBULO.**—Nombre indígena del árbol *Pterocarpus officinalis*.— Leg.— et. pudiera tal vez significar "el bosqueje de la llanura", del Qui. "bamba", llanura y del Kit. "pulu" bosqueje, en contracción.
- BARBASCO.**—Es el nombre aborígen de las Jacquínias sp., Theophr.— et. desconocida.
- BATATA.**—Véase Apichu, Ingi, Ishingui).
- BAYAN.**—"Planta de la familia de las Sinóntéreas; de una madera útil para los cercados rurales", según Luis Cordero.— et. desconocida.
- BEDOCA.**—Nombre aborígen de la *Passiflora hispida*, de la Costa.— et. desconocida.
- BELDACO.**—Nombre aborígen del árbol *Bambax sp. Bombac.*, que produce una lana o seda vegetal.— et. desconocida.
- BERRO.**—(Ver Huillug y Patu).
- BIGBIG.**—"Planta de la familia de las Melastamáceas, útil para la construcción de cercados y casas de campo", según Luis Cordero.— Tal vez este es el nombre en Qui. cuencano, de la pucachagilla" del Qui. quiteño.— Ver este nombre y también Pucapichana, Isinsal, Isintze.
- BIJAO.**—Et. "el empaque" Nombre de la lengua Quixos o Napajana (Napó) para la planta *Heliconia bihay*, *Marantha bijao*, *Maranthac.* Cuyas hojas son un excelente material impermeable para techos, bahareques y empaques. No sería extraño que de este empaque de b
- jau, bija, usado para conservar el achote en la expedición descubridora del Amazonas, se haya formado el nombre botánico de *Bixa Orellana*, *Bixácea*, para aquel colorante altamente vitamínico tan usado en la dietética de los aborígenes de la América equinoccial.
- BIJAO FANGA.**—Nombre que dan con su peculiar pronunciación los indios de Oyacachichi (pais de Quixos) a las especies del género *Anthurium*, cuyas hojas "pangas", también las usan como paraguas personales y para techos.
- BLEDO.**—(Ver "cuchi-yuyu").
- BOMBON.**—Arbol *Erythrina poeppigiana*, Leg. de la Costa.— Et. desconocida.
- BOSQUE, SELVA, CHAPARRAL.**—Ver pulu, Sacha, Yura, Jele, Ikiam.
- BOTOTILLO.**—Es el *Cochlospermum chrysantha*.— *Cochlospermaeae*. Et. desconocida. (Rev. Bot. *Cochlospermum vitifolium* Spr.).
- BOUGANVILLEA.**—(Ver "Asta - lasta") y pape-lillo.
- BUNCHI.**—La palma de "pambil" en lengua Cayapa.
- BURRO-CHINI.**—Es la *Urtica flabellata*, *Urtic.*, terrible ortiga de páramo, que hace padecer hasta a los burros.— Et. del Cas. burro, y del Qui. "chini". Ortiga.— Ver Musuc Chini.
- BURA.**—Este nombre simple en Qui. del Azuay, según Don Luis Cordero se refiere a *Hypericum laricifolium*, *Hyp.* que por sus aplicaciones también se le llama Maticuishca en Qui.— (Ver este título y también Romerillo).
- CABALLO CHUPA.**—Este es el nombre dado en la Sierra ecuatoriana para todas las especies del género *Equisetum*, *Equisetáceas*.— Et. mixta Cast. Qui., que significa "cola de caballo".
- CABUYA.**—Se le conoce con el nombre de "Cabuya blanca" a la *Foucroya andina* Trel., *Amarillidaceae*. y con el de "Cabuya negra" a *Agave americana* L., de la misma familia. La palabra "Cabuya" es probablemente de origen americano, pues, el más antiguo diccionario enciclopédico castellano de 1854, sólo trae esta ambigua información al respecto: "cabulla", cuerda hecha de pita que se usa

mucho en América para aparejar los barcos.— Véase chahuar, pita, wasáke.

CACAO.—Nombre Mexicano del *Theobroma cacao* L. Esterc. introducido por los conquistadores españoles en el léxico de las plantas de América Ecuatorial, dejando así desaparecer el nombre vernacular del *Theobroma*, en esta región geográfica. En el Oriente ecuatoriano se le da el nombre de "combij" Qui. y corresponde al cacao silvestre de esta región. Véase esta palabra.

CACHIMALLA.— (Deformación de cachimalli).— et. bocada salada, planta salada.— Del Qui. "cachi", sal; y de "malli", bocada.— *Chenopodium album*, chenop. Ver Ayar, Alpa-quinua, cachi-yuyu. En Riobamba se usa el nombre Cachimalla. V. c.

CACHI YUYU.—Otro nombre Qui. para la planta anterior.— Significa yerba útil salada.— Ver yuyu, Quihua.— (En Latacunga se usa el nombre Cachi-yuyu).

CACHU.—Esta palabra Qui. parece que tiene dos acepciones: la una la más generalizada en el uso, significa "yerba forrajera", y otra importantísima que quizás es el perdida y genuino nombre aborígen andino de la llamada "papa" (*Solanum tuberosum*, Sol) pues este nombre "papa" modificado en patata por los españoles, no figura nunca en la toponimia, fitonimia, agronomía ni gastronomía aborígen precolombina, mientras que el nombre "cachu, gachu" con referencia a la "papa" está muy clara en estas gastronomías: "cachullapi", amasado de papa; y "llapingacho" papas amasadas; además, en los siguientes toponimias: Cacho, Culchigachu, Pisangacho, de Ibarra, y Cochuy, de Quito.— Sin embargo, dos muy acreditados Cronistas de la Conquista (Fray Jodoco, y Gutiérrez de Santa Clara), ya mencionan la palabra "papa" describiendo a este tubérculo como "turmas de la tierra".— En definitiva este es un asunto bastante oscuro, donde el doctor Quichuista Luis Condero no aporta nada para esclarecerlo, pero es muy importante notar que "cachu" es el propio nombre de la papa en lengua Aymará. Véase Tagura-cachu y papa.

Choave = papa. Choave = papa. Choave = papa.
CADE, CADL.—Nombre aborígen Kit. de la pseudopalmira *Phytalephas aequatoriales* y *P. macrocarpa*, Ciclon., llamada también por otro nombre Kit. "Tahua" que produce el "corozo" o marfil vegetal.— Léase Tahua y Corozo, Tiri, Tindiuki, Tinchí, Tingbua.

CAI.—(Cai) es el nombre del aguacate, *Persea gratissima americana*, Laur. en lengua Shuara o Jibara.— Véase Alu, Alan, Alanca, Palto, Palta.

CAIMITO o CAUJE.—Nombre aborígen indeterminado el primero corresponde al *Chrysophyllum caimito*, y el segundo al *Pouteria caimito*, ambos Sapot.

CALABURU.—Llábase así en lengua aborígen a una Mimosácea, tal vez la *Mimosa quitensis*, criollamente llamada "uña de gato";— et. probablemente "el mirador de piedra"; y del Kit. "buru", mirador.— Véase los topónimos Coraburu, Akuburu, Saragunu, Quitiburu.— V. o. a.

CALAHUALA.—et. "el sapo de las piedras".— Del Aym. "cala": piedra; y del Kit. "huala", sapo grande.— Planta de la familia de los Helichos, muy estimada por sus propiedades medicinales, el vulgo distingue dos clases: calahuala macho, que es el *Polypodium crassifolium* (Sodiéro), y el P. hembra: *Acrostichum calahuala*.

CALCEOLARIA.—Véase chocho y purún-chocho.

CALPACHINA-YUYU.—et. "hierba que hace correr", según versión de algunos de nuestros antiguos naturalistas.— Del Qui. "calpachina"; que hace correr; y de "yuyu" hierba hortaliza o medicinal.— Este nombre se debe a la virtud medicinal de estas plantas que restauran las fuerzas del que debe su infusión o cocimiento.— Así se llama en Qui. las *Gentianas* sp. *Gent.*

CALSUG.—El nombre de la *Tradescantia gracilis* Comm. Ver Churu-yuyu.

CALZON-YANTA.—et. "leña de calzón" del cast. y del Qui. "yanta", leña nombre extraño dado por los indios de la provincia de Catapaxi, al arbusto *Gynoxis corazonensis*, comp.

CALULU.—En el Qui. del Oriente, este es el nombre de un hongo comestible de color café.

CALLAMBA.—Nombre en Qui. de los hongos carnosos asombrillados: *Agaricus campestris* y *A. edulis*.— Véase Cayamb (e).

CAMALLIG.—et. "buena para todo".— del Qui. "cama": todo, totalización; y de "alli" bueno. Es la *Oenotera prostrata*, Onagr. y tiene también otro nombre en Qui. el de "Caymana", y en español la llaman platanillo.— Esta útil

- planta silvestre tiene extraordinarias propiedades terapéuticas, debido al gran contenido de mucílago. Según análisis químicos realizados por el máximo exponente de la Botánica Ecuatoriana Dr. Alfredo Paredes. Entre todos las plantas conocidas es la Camallig la que contiene mayor cantidad de mucílago, esto concuerda admirablemente con el significado del primer nombre indígena y que se complementa con el segundo nombre de "Caymana".— V.o.a.— Véase este último nombre.
- CAMBO.**—Nombre vulgar que se da en Esmeraldas al plátano de seda, sin duda deformado de nombre Venezolano "Cambur" para el mismo plátano. Véase Mampora.
- CAMBIJ.**—Nombre del Cacao Silvestre en el Qui. del Oriente.— Probablemente la etimología de este nombre proviene del verbo mestizo "Cambijar" usado por los albañiles para expresar ordenamiento o enderezar. Los verticilos de la baya del cacao tiene este ordenamiento que los indígenas quisieron expresar con esta palabra.
- CAMCHA-PISHCO.**—et. "comida de los pájaros".— Del Qui. "camcha": grano o papa de alimentar; y de pichu, pishcu": pájaro.— Es la *Drymaria avata*, *Carib.*, que producen unas frutitos oblongos, negros, jugosos, ávidamente devorados por muchas clases de pájaros. V.o.a.
- CAMCHANA-QUINUA.**—Es el nombre del *Amaranthus frumentaceus*, *Amarant.*— et. "quinua de tostar".— Del Qui. "camcha", grano tostado alimenticio; y de quinua, nombre del *Chenopodium quinoa*, aplicada en este caso por similitud al granillo del *Amaranthus*, al usárselo tostado a la manera de un diminuto "canguil", como lo usan también los Arabes.— V.o.a.
- CAMCHALAHUA.**— Probablemente deformado de Calchalahua.— et. "El rastrojo de las cumbres".— del Qui. "calaha": rastrojo, heno; y del Kit. "lagua": cumbre. Es la *Erythraea quifensis*, *Gent.*— El padre Velasco cree que es la planta conocida en Europa con el nombre de *Centaurea menor*.
- CAMICHO O CAMOCHICHE.**—Así se le llama en Ibarra al utilísimo árbol *Sapindus saponaria* *Sapind.*—Denominada también en español "jaboncillo".— Ninguna planta nativa del Ecuador tiene nombres tan variados como ésta.— En Loja se le llama "jorupe", en Cuenca "jurupi"; en Cotacachi se le llama "checo" y el padre Sodiro le llama Cumbimbo, chumbimbo y chambimbe.— Ver estos nombres.
- CAMOTE.**—Nombre sin duda forastero de *Convolvulus batatas*, *Convolv.*— Véase apichu, ingi, ishingui, Len.
- CAMPECHE.**—Es el nombre mexicano introducido por los conquistadores españoles a Sudamérica para *HAEMATOTOXylon campechanum*, *Leg.*
- CANAYUYU.**—Nombre indígena de *Santhus alessius*, *Comp. Et.* hierba "permanente, endémica".— Del Qui. "cana": cosa estable, permanente, endémica y de "yuyu", hierba útil como medicinal u hospitaliza.— V.o.a. Ver "casha ce-raja".
- CANDELILLA.**—Es una denominación española que dan los indios de Pillaro a la *Loricaria ferruginea*, *Comp.*; planta muy útil como sostén mecánico y como combustible en los inhóspitos parajes de los Llanganates. Produce una viva luz amarilla al ser quemada, sin duda por su riqueza en sodio lo que ha motivado su nombre: En otras regiones los indios la llaman "trecilla".
- CANELA.**—Nombre castellano traído a Quito por los españoles para designar a la corteza del Cinnamon de Ceilán especie tan buscada por los europeos, muy semejante a ésta especie es la llamada canelón que produce una cápsula floral leñosa muy aromática llamada "ishpingo"; aunque su corteza no era tan aromática como el cinamomo. Botánicamente se le denominó *Laurus quixos* *Lauráceas*. Véase "ishpingo" (*Rev. Bot. Ocoteca quixos* Lem).
- CANGUIL.**—Una clase de maíz que tiene la propiedad de reventarse en vistosos copos al freírle en manteca. En cada país de América recibe un nombre peculiar pero siempre en lengua criolla, nunca en lengua aborigen, no obstante que el maíz es planta indígena americana. Es cosa curiosa que únicamente en Quito se conserve hasta hoy el nombre de "canguil", la etimología de este nombre la analizamos así: "cango", que en lengua Kit. significa ovillo; y "guil, quil", forma de pluralidad de los lenguas Kitgua y Puruhá, entonces, la versión sería: "los innumerables ovillitos de maíz reventados.— V.o.a.— Anótase "cangonamó", Congochamba, Bachiquil, Puniniquil, Guayaquil; y obsérvese el hecho de que las palabras "Cango", "Canguil", no aparecen en ningún Dic-

cionario o Vocabulario Quichua y Aymará, pero son palabras pronunciadas a diario hasta hoy desde la pre-historia, por los indios y no indios de Quito.— Véase Mullapa, Guaya, Luntza, Chinguil, Piquil.

CAÑA BRAVA.—Nombre criollo castellano de la *Gynsrium sagittatum*, Gram.— Véase Pindo, Tunda, Fucunero, Fuquin, Alberracín, Pucuna.

CAÑA FISTOLA.—Nombre castellano europeo de la *Cassia moschata*, Leg. Ya no se conoce el nombre aborigen de este árbol. (Rev. Bot. Cassia fistula (L.) H.B.K.).

CAÑA GUADUA.—Nombre aborigen de la *Guadua angustifolia*, Kunth, Gram.— Parece que este nombre vernacular es originario de una lengua que hablaron los primitivos indios de Popayán, según se infiere del curiosísimo relato que trae el Padre Juan de Velasco sobre una pequeña, ruidosa y ridícula guerra civil que tuvieron entre sí los españoles a comienzos del Siglo XVIII en Popayán, cuando, como dice, "fabricaron ambos partidos algunos millares de cañones de grueso calibre, quiero decir, dispusieron toda la artillería de nueva invención, de cientos cañones naturales llamados guaduas, durísimas y muy gruesas, las cuales fajadas de pieles frescas, podían hacer sin reventar cuatro y cinco tiros con balas y metralla proporcionada, como cañones de a 24".— Historia del Reino de Quito, tomo III, pág. 29.

CAÑARO.—Es el nombre aborigen del árbol *Erythrina umbrosa*, Leg.— Et. quiere decir "El incendiario", en Qui.

CAÑA.—Nombre forastero en el Ecuador para el *Svetenia mahoganii*, Melic.— Ver Ahuano.

CAPULI.—Fitónimo mexicano introducido al Reino de Quito por los españoles del tiempo de la Conquista y Colonia, cuando trajeron de allá la planta *Prunus Rosac*.

CARACHA CASPI.—Es el nombre aborigen del árbol llamado en diminutivo Cast. "alubillo" y botánicamente *Rhus juglandifolia*, Will., Anacard.— Et.— "árbol que causa sarna"; del Quich. "caracha", sarna; y de "caspi", árbol. V. c.

CARACHA COCO.—Árbol indeterminado botánicamente. Existe en abundancia en las selvas de Minda, dando cantidades de una gruesa semilla muy rica en aceite; pero sus hojas causan

irritación al que la toca.— Et. "almendra que ensarna", en Quich.— V. c.

CARAHUATA.—Et. "lío o atado de cuero".— Del Quich. "cara": cuero; piel, pellejo; y de "huata": amarre, lio, ligadura.— Este nombre aborigen tiene una vistosa epífita *Brameliácea* de brácteas encarnadas y de flores anaranjadas. Es planta frecuente en el Carchi.

CARDO.—"El de cardar". Nombre Cast. de la planta *Dipsacus pullanum*, Dipsác., que en lengua Qui. se llama "tisa".— Ver este nombre.

CARIAQUITO.—Nombre aborigen indeterminado para las *Lantanas sp. Verben.*, el cual es muy usado en Colombia y Venezuela, y muy poco en el Ecuador, donde más se las llama con el nombre mestizo de Supi-rosa.— Ver esta palabra.

CARI-CUNU-MAQUI.—En Quich. quiere decir, "pata de conejo macho".— Es el nombre de una hierbita indeterminada (frecuentemente en el páramo de Tiapullu).

CARRIZO.—Nombre Cast. de la caña *Arundo nítida*, Gram., planta sin duda traída a Quito por los españoles desde Europa, donde se la llama "caña de Provenza" (Rev. Bot. *Arundo donax*).

CASCARILLA.—Nombre Cast. diminutivo de cáscara, adoptado por los españoles para denominar a la corteza del árbol de "quina", curativa del paludismo, botánicamente la *Cinchona sps.*, Rubiác.— Véase en Toponimias, Taq, Quinatoa, Lequinia, Quina, Quinara.

CASCOL.—Nombre aborigen indeterminado del árbol *Libidibia corymbosa*, Leg.

CASHA-CERRAJA.—Nombre mestizo Quich.— Cast. de la hierba silvestre *Sanctus oleraceus*, Comp. Et. "cerraña espinosa"; del Quich. "casha", espino; y del Cast. "cerraña" que es un género de plantas de la familia de las Compuestas, tribu de las Chicoriáceas.— En pura lengua Quich. se llama "Canayuyu".

CASHA-MARUCHA.—Nombre indígena de la mala yerba *Xanthium catharticum*, X. amatum, Comp.— Et. "espino como crisálida"; del Quich. "casha": espino; y del "marucha", crisálida, ninfa, porque la semilla de esta planta está envuelta en una cápsula ovoídea que parece ninfa de insecto.— En Baños esta misma

- mala-yerba es llamada "Chungui".— Véase este nombre.
- CASHA MOTE, o MOTE-CASHA.**—Et. "espino de mote".— Del Quich. "casha": espino; y "mote", maíz cocido o reventado.— Es el nombre indígena de la *Duranta triacantha*, Verb.— Se la llama también Alutipo, Chivucacpi.
- CASHA-PUIN.**—Nombre que los indios de Oyacachi dan a la *Barnadesia berberoides*, Comp. Etimología oscura.
- CASHA-PUIN.**—El pbtra. Cobo Robalino menciona con este nombre otro *Xanthium* sp. como otra mala-yerba que es plaga en los campos de Pillaro.— Et. oscura.
- CASHA-CASCA.**—Es una quichuización de la palabra Cant. "cascara", con referencia a la corteza tánica industrial que produce el árbol Samil.— Véase este nombre.
- CAUCHO.**—Nunca se ha examinado etimológicamente a esta palabra, y hasta se la ha creído francesa porque La Condamine llevó el caucho del Reino de Quito a Europa, y porque los franceses divulgaron en el Viejo Mundo el nombre de este producto quiteño, escribiéndolo laboriosamente "caoutchou". El autor de este estudio sobre las Toponimias Aborígenes Ecuatorianas, va a demostrar la continuación que esta es una palabra absolutamente propia del dialecto quichua quiteño, ni siquiera del Quechua peruano. En puridad lingüística, el nombre debe ser "caullug", porque "cau" en este dialecto significa cosa, blanca, elástica; por ejemplo, cau se dice del grano de maíz que en su evolución media llega a adquirir una consistencia que sin estar tierna, tampoco está madura, ni fluida, ni rígida. También se dice "Cau-cara" al fuerte músculo abdominal de los animales, cuya consistencia es realmente coriácea o elástica, como que fuese pellejo "cario".— En segundo lugar, los aborígenes de Quito denominan a casi toda planta Euforbiácea con el curioso nombre específico de "pinllug", en el que la terminación de "llug" (pron. como J francesa), significa látex, leche. La aparente deformación de "llug" en "chug", es obvia en este idioma sin escritura propia, sino expresada ahora en el muy insuficiente alfabeto Cast.— El nombre "cauchu" es referente a las gomas elásticas occidentales producidas por los árboles *Castellia* sps., Marác.: mientras que el nombre "jebe" es aplicado a las gomas elásticas orientales producidas por los árboles *Hevea* sps.— Véase esta palabra, y Sachi, Sobe, Pinllug, Jebe.
- CAUJE.**—Nombre aborígen indeterminado del árbol *Pouteria caimito*, Zapot.; se le llama también caimito.
- CAYAMB(e).**—Uno de los varios nombres Shuara a Jibara para los tangos.
- CAYMANA.**—Es el otro nombre aborígen de la *Oenothera prostrata*, Onagr., Camallig, significando en este segundo nombre, en Quich. "la permanente o endémica".— V.o.a
- CEDRO.**—Nombre Castellano puesto por los conquistadores españoles a los árboles de *Cedrelas* sp., Meliác. de América por la analogía de su madera con la de los verdaderos cedros del Viejo.— Ver Guamo, y Balsa.
- CEIBO.**—Nombre antillano traído a Sud-América por los españoles el árbol *Ceiba pentandra* y otras especies de Bombacáceas.— Véase Beléaco y Uhambuisha. Putu.
- CEROTE.**—Nombre Cast. dado sin duda por los españoles a los recios palos para garrajes y mangos de herramientas que producen los arbustos llamados "pujín" en lengua Kitwa, y "guagra-manzana" en lengua mestiza Quich.— Cast., o sean los *Hesperomeles pernetyoides*, y *Osteomeles ferruginea*, Rosác., plantas a la vez medicinales usadas como sucedáneas del *Arctostaphylos uva-ursi* del Viejo Mundo.— Ver Pujín y Guagramanzana.
- CIDRAYOTA.**—Nombre de origen antillano para la *Sechium edulis*, Cucurb.
- COCA.**—Nombre Quich. de la célebre planta *Erythroxylon coca*, Erith., del cual se deriva la palabra Quich. "cucaya", o sea fiambre, porque la sustancia anestésica de la coca, mitiga el hambre sin necesidad de comer.
- COCHA-YUYU.**—Nombre Quich. de las algas de lago o de mar.— V. c.
- COCO CUMBI.**—Nombre Cast.— Quich. que se da a la *Parajubea coccides*, Palm.— La palabra "cumpi" es "camiseta", una envoltura parda, útil para hacer escobas, y parecidas al traje de los primitivos indios del Reino de Quito, hechos de lana de ruma-lamas.— V. o. a.
- COCO DE GUAYAQUIL.**—Nombre Cast. con que se le distingue a la palmera *Cocos nucifera*, Palm., y a su voluminoso fruto.
- COLCA.**—Et. "la lustrosa"; del Quich. "colca": lustre.— Es el nombre aborígen de la *Miconia quitensis*, Melast.— V.o.a — Ver Quilluyuy.

- mala-yerba es llamada "Chungui".— Véase este nombre.
- CASHA MOTE**, o **MOTÉ-CASHA**.—Et. "espino de mote".— Del Quich. "cashá": espino; y "mote", maíz cocido o reventado.— Es el nombre indígena de la *Duranta triacantha*, Verb.— Se la llama también Alutipo, Chivucospi.
- CASHA-PUIN**.—Nombre que los indios de Oyachichí dan a la *Barnadesia berberoides*, Comp. Etimología oscura.
- CASHA-PUIN**.—El pbtr. Caba Robalino menciona con este nombre otro *Xanthium* sp. como otra mala-yerba que es plaga en los campos de Pillara.— Et. oscura.
- CASHA-CASCA**.—Es una quichuización de la palabra Cort. "cascara", con referencia a la corteza tánica industrial que produce el árbol Samil.— Véase este nombre.
- CAUCHO**.—Nunca se ha examinado etimológicamente a esta palabra, y hasta se la ha creído francesa porque La Condamine llevó el caucho del Reino de Quito a Europa, y porque los franceses divulgaron en el Viejo Mundo el nombre de este producto quiteño, escribiéndolo laboriosamente "cautchou". El autor de este estudio sobre los Toponimios Aborígenes Ecuatorianos, va a demostrar a continuación que esta es una palabra absolutamente propia del dialecto quichua quiteño, ni siquiera del Queshua peruano. En puridad lingüística, el nombre debe ser "caullug", porque "cau" en este dialecto significa cosa, blanca, elástica; por ejemplo, *cau* se dice del grano de maíz que en su evolución media llega a adquirir una consistencia que sin estar tierna, tampoco está madura, ni fluida, ni rígida. También se dice "Cau-cara" al fuerte músculo abdominal de los animales, cuya consistencia es realmente coriácea o elástica, como que fuese pellejo "cara".— En segundo lugar, los aborígenes de Quito denominan a casi toda planta Euforbiácea con el curioso nombre específico de "pinllug", en el que la terminación de "llug" (pron. como J francés), significa látex, leche. La aparente deformación de "llug" en "chug", es obvia en este idioma sin escritura propia, sino expresada ahora en el muy insuficiente alfabeto Cast.— El nombre "cauchu" es referente a las gomas elásticas occidentales producidas por los árboles *Castellia* sps., *Marác.*: mientras que el nombre "jebe" es aplicado a las gomas elásticas orientales producidas por los árboles *Hevea* sps.— Véase esta palabra, y Sachi, Sabe, Pinllug, Jebe.
- CAUJE**.—Nombre aborígen indeterminado del árbol *Pouteria caimito*, Zapot.; se le llama también caimito.
- CAYAMB (e)**.—Uno de los varios nombres Shuara o Jibara para los hongos.
- CAYMANA**.—Es el otro nombre aborígen de la *Oenotera prostrata*, *Onagr.*, *Camallig*, significando en este segundo nombre, en Quich. "la permanente o endémica".— V.o.a
- CEDRO**.—Nombre Castellano puesto por los conquistadores españoles a los árboles de *Cedrela* sp., *Meliác.* de América por la analogía de su madera con la de los verdaderos cedros del Viejo.— Ver Guamo, y Balsa.
- CEIBO**.—Nombre antillano traído a Sud-América por los españoles el árbol *Ceiba pentandra* y otras especies de *Bombacáceas*.— Véase Beldaco y Uhámбуisha. Putu.
- CEROTE**.—Nombre Cast. dado sin duda por los españoles a los recios palos para garrotes y mangos de herramientas que producen los arbustos llamados "pujin" en lengua Kitwa, y "guagra-manzana" en lengua mestiza Quich.— Cast., o sean los *Hesperameles pernetyoides*, y *Osteameles ferruginea*, *Rosác.*, plantas a la vez medicinales usadas como sucedáneas del *Arctostaphylos uva-ursi* del Viejo Mundo.— Ver Pujin y Guagramanzana.
- CIDRAYOTA**.—Nombre de origen antillano para la *Sechium edulis*, *Cucurb.*
- COCA**.—Nombre Quich. de la célebre planta *Erythroxylon coca*, *Erith.*, del cual se deriva la palabra Quich. "cucaya", o sea fiambre, porque la sustancia anestésica de la coca, mitiga el hambre sin necesidad de comer.
- CCCHA-YUYU**.—Nombre Quich. de las algas de lago o de mar.— V. c.
- COCO CUMBI**.—Nombre Cast.— Quich. que se da a la *Parajubea coccides*, *Palm.*— La palabra "cumpi" es "camiseta", una envoltura parda, útil para hacer escobas, y parecidas al traje de los primitivos indios del Reino de Quito, hechos de lana de rana-llamas.— V. o. a.
- COCO DE GUAYAQUIL**.—Nombre Cast. con que se le distingue a la palmera *Cocos nucifera*, *Palm.*, y a su voluminoso fruto.
- COLCA**.—Et. "la lustrosa"; del Quich. "colca": lustre.— Es el nombre aborígen de la *Miconia quitensis*, *Malast.*— V.o.a — Ver Quilluyuyu.

COLLA.—(Ver Agua-colla).

COJOTO.—Parece que este es el nombre aborigen Quich. de la *Passiflora ligularis*, *Passif.* que los españoles de la conquista la llamaron "granadilla" porque aquel nombre se la conserva en el Quechua del Perú.— El nombre en lengua Kitwa, parece que era el de "Tin-tin".

CONDURANGO.—Et. "tendon de buitire"; del Quich. "curndun", buitire; y de "angu", tendón.— Nombre aborigen del *Gonolobus condurango*, *Asclep.* (Rev. Bot. *Marsdenia condurango*).

CONGONA.—Et. "La aromática, la olorosa"; del Jib. "cungün (ña)": perfume, fragancia, aroma.— Es el nombre aborigen de la *Peperomia foliosa*, *Piper.*, planta muy valiosa para los antiguos indios de Quito, que se servían de ella para aromatizar sus bebidas y potajes, tal como los españoles con la canela.— Véase Tili en Fitonimias, y Tiliyupa, Tiliyuchu, Tilingón, en Toponimias (Rev. Bot. *Peperomia congona*).

CONTRA-YERBA.—Nombre Cast. de la planta silvestre *Senecio recurvata*, *Comp.*, *Gynoxis buxifolia*, *Comp.*, llamada *Piqui* en Quichua quiteño.— Véase esta palabra y conguil, y Piquiyuyo.

COPAL.—Nombre del antiguo Cast. para el árbol resinoso *Hymenaeae curbaril*, *Gutt.*

CORAL-YUYU.— Nombre mestizo Cast.— Quich. para la *Rebunium hipocarpium*, *Rubiác.*— en Quich. "yuyu" significa hierba horizontal o medicinal.— V. c.

CORONTILLA.—Et. "mazorquillo".— Españolización del Quich. "curunda"; mazorca.— Es un erizadoísimo cactus de las vegas del río Chota, el *Cereus guasabara*, *Cast.* Ver espadilla.

COROZO.—Nombre probablemente traído por los españoles desde Guinea, para aplicarlo a la almendra endurecida de nuestra palmera de tagua "*Phytelephas aequatorialis*", llamada también Cadi.

COSA-COSA.—Nombre lejano, talvez criollo, para la *Sida rombilifolia*, *Malv.*, llamada en Quito "escoba de Cumbayá", y en Cuenca "huishi". Ver Cumbayá y Huishu.

CRISTAL-YUYU.—Nombre mestizo Cast.— Quich. para *Mesembrianthemum*.

GRUZ-CASHA.—Nombre mestizo Cast.— Quich. para el *Berberis multiflora*, *Berb.*

CUANGARE.—Nombre aborigen del árbol *Dialyanthera gordoniaefolia*, *Mirist.*— Et.

CUAY.—Nombre en lengua aborigen indeterminada que dan los yumbos de Oriente a los cascabelles o sonajas que ellos usan en sus fiestas obteniéndoles de las semillas de *Thevetia nerifolia*.— Anotar "culebra machacui, y chicharra machacui, (cuay, debería decirse) o sea culebra cascabel.

CUAYAR.—Es "paja flexible para hacer cuerdas", en la Prov. del Canchi, según el "vocabulario de Voces Nativas Carchenses", por Carlos Emilio Grijalva. Esta palabra "cuayar" no será allí en nombre genérico aborigen de la hierba "ichu" o "mitlin" del centro del Ecuador?— Es este un término de la lengua Pasto?

CUBILLIN, CUBILAN.—Es el otro nombre indígena de la planta Ayalán.— Et.?

CUCHISIA.—Don Luis Condera trae este título, descrito así: "planta herbácea de parajes inundados, vulgarmente llamada Salimanillo (*Polygonum persicaria*).

CUCHI-CHICAMA.—Es el nombre que dan los indios de habla Quich. a la *Camelina tuberosa*, *Comm.*— Et. "cuchi" es quichuización de cerdo, puerco; y "chicama" en Quich. es raíz gruesa que comen los cerdos.

CUCHI-CHUPA.—Et. "rabo o cola de puerco" del Quich. "cuchi" (ver título anterior), y "chupa", cola, rabo.— Es el nombre aborigen del *Lycopodium clavatum*, *Lycopod.*, llamado también en Cast. "azufre vegetal".

CUCHI-MALVA.—Nombre mestizo que le dan los chagros a las *Malvas campestris*, *M. peruvianum*, *M. Micropétala*, *Malv.*; que en lengua original Quich. se llama "Pámug".— Ver este título, y en Toponimias el título Ramocotó.

CUCHI-YUYU.—Et. "yerba forrajera para puercos". (ver Bledo).— Llámase así al *Blitum capitatum*, *Chenop.* y al *Amaranthus quitensis*, *Amarant.*

CUCUIJ.—Nombre genérico de la flor en lengua Jibara o Shuara.

CUCUCHA.—Nombre de la nanonjilla *Solanum quitense*, *Solan.*, en Jibara o Shuara.

CUI-CHUNCHULLI.—Et. "tripa de cobayo", del Quich. "cui", cobayo; y de "chunchulli", tri-

- pa, intestino.— es el nombre indio de la *Iani-dium parviflorum*, Vial.
- CUI-HUAÑUNA.—Et. "la matadora de cuyes"; del Quich. "cui", cobayo; y de "huañuna", matar, muerte.— Es una planta de la familia de las Umbelíferas, muy tóxica para los cuyes. En la región de Riobamba se la llama en lengua Puruhá "Mul-mul".— Véase este título.
- CUJACA.—El investigador Carlos Emilio Grijalva dice que en el Corchi se llama con este nombre de la lengua pasto, a la naranjilla silvestre espinosa de lavar, que es la *Solanum marginatum*, Solan., cuyo nombre indígena en Quito es de Guápog.— Véase.
- CUJCHU.—Es el nombre de la "yuca" en lengua Cayapa, o sea la *Manihot esculenta Euphorb.*— Véase, Náma y Namá.
- CULEN.—(Véase Huallua y Trinitaria). *Psoralea Mutisii*, Leg.
- CULU-CULU.—Nombre que dan los indios de Cotopaxi a la *Calceolaria pinnata*, escrof., planta que abunda en el páramo Tiapullu.— Et.?
- CULLI.—Otro nombre indio, probablemente de lengua Kitwa, para *Buddelia*, es decir para un "quishuar" o "quijuar" del Quich.— Ver estos nombres, y onotar Cullitahua en las Toponimias.
- CUMAR.—Don Luis Cordero presenta como Quich. esta palabra, en calidad de sinónimo de "camoto", en Cuenca.
- CUMBAYA.—Existe una gran confusión en el vulgo alrededor del nombre fitonímico "escoba de Cumbaya", creyéndose que es un nombre común para dos plantas muy diferentes, solo que ambas son usadas como escobas. Una es la célebre planta quitense *Sida rombifolia*, Malv., de la cual obtuvo un muy buen té el Sr. De Lacondamine, por lo que recibió también el nombre científico de *Thea Condaminca*; es planta semiarbustiva de rígidos y correosos (angos) tallos que unidos en haces eran muy usados para barrer los hornos de las panaderías. Esta planta abunda en los campos de Cumbayá. La otra, es la *Schkuria abrotanoides*, S. pomasquensis, Comp., plantita pequeña, hirsuta de ramitas, que sirve de escobilla de mano para la casa. Esta planta abunda más bien en los campos de Pomasqui y San Antonio de Pichincha.
- CUMBI.—(Véase el título Coca-cumbi).
- CUMBIMBO.—(Véase Camiche, Camochiche).
- CUNDU.—Cubil hecho del asiento leñoso del penca de cabuya, y usado por los indios para sentarse.— Anótese Condorazo y Tabacunda, en Toponimias.
- CUNDURSILLU.—Et. "uña de buitre".— Del Quich. cundur", buitre; y de "sillu", uña.— Es una planta medicinal usada por los indios, no determinada botánicamente, pero de la familia de los líquenes.
- CUNU-MAQUI.—Et. "pata de conejo"; del Quich. "cunu", conejo; y de "maqui", mano, pata.— Es la *Alchemilla pectinata*, Rosác.
- CURARE.—Nombre en lenguas aborígenes amazónicas del veneno "Curaré" usado para las flechas.— Este veneno está preparado principalmente con la savia del *Stryenos Crevaxii*, y del *S. toxifera*, Logan.
- CURUNDA-CASHA.—Et. "espino en mazorca"; del Quich. "curanda", mazorca; y de "casha", espino. Es la *Luzula alopecurus*, Junc., molestísima hierba llena de hirsutas espinas agrupadas en mazorcas, que se diseminan desgranándose. Es la plaga endémica en todos los valles interandinos entre 2.200 y 2.500 metros de altitud. Los indios de Riobamba la llaman "tzilemo" en su lengua puruhá.— Ver esta palabra.
- CUSCU-SARA.—(cuzcu?).— Nombre Quich. en Cuenca, según Don Luis Cordero, para el maíz de color azulino o violáceo.
- CUTUL.—Nombre aparentemente Quich. con que se designa en Quito al conjunto de hojas enrolladas que forman el involucre de la mazorca de maíz.— En Cuenca, según Luis Cordero, a esto se llama "Pucun".— Véase.
- CUYANA-YUYU.—Et.— "hierba para hacer amar"; del Quich. "cuyana", amor; y de "yuyu" hierba hortaliza o medicinal. Es una expresión muy usada por los indios antiguos de Quito, pero no sabemos cual hierba es.
- CUYANGUILLA.—Et. "la amorcita"; del Quich. "cuyana", "cuyanguí", amor; y de la terminación diminutivo-afectiva lla.— Es la *Basselia ovabata*, Bass., planta rica en potasa, que los indios la usan mucho para preparar una verdadera pomada de Helmerich para las sarnas, mezclándola con yemas de huevo y manteca.— La llaman también Lutug-yuyu.— Véase este título.
- HUAMAC.—Segn el mismo Padre Velasco, "Huamac", es nombre indiano genérico a todas las especies de caños".